

УДК 82:622.37
ББК 82.2Р+65.9(2)304.13
Е 92

*Ефремов Александр Александрович, аспирант кафедры немецкой филологии
Адыгейского государственного университета, e-mail: vibesbringer@yandex.ru*

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ

(на материале английского языка)

(рецензирована)

Статья посвящена вопросу исследования экспликации метафоризации в английской терминологии нефтегазовой отрасли. Объектом исследования является англоязычная терминосистема нефтегазовой отрасли. В качестве предмета исследования выступают модели экспликации метафор в исследуемой терминосистеме. Статья ставит перед собой задачи выявить наиболее продуктивные способы и модели, участвующие в создании метафорических терминов нефтегазовой отрасли и рассмотреть перспективы их дальнейшего развития.

Ключевые слова: термин, терминосистема, структурный анализ, метафоризация, нефтегазовая отрасль.

*Efremov Alexander Alexandrovich, post graduate student of the Department of
German philology, Adyge State University, e-mail: vibesbringer@yandex.ru*

STRUCTURAL FEATURES OF THE FORMATION OF METAPHORICAL TERMS OF OIL AND GAS INDUSTRY

(Based on the English language)

(reviewed)

The article is devoted to the studying of explication of metaphor in the British gas industry terminology. The object of the study is English terminology system of oil and gas industry. The subject is a model of explication of metaphor in the studied terminology system. The article poses a problem of identifying the most productive ways and models involved in the creation of metaphorical terms of oil and gas industry and considering the prospects for their further development.

Keywords: term, terminology system, structural analysis, metaphORIZATION, oil and gas industry.

Вопрос исследования метафорических терминов неизменно привлекает внимание отечественных и зарубежных лингвистов. На современном этапе уже

появился ряд работ, посвящённых изучению процессов метафоризации терминосистем различных областей знаний: военное дело (Рябов А.Г.), геология (Овсянникова В.В., Сулеманова А.К., Думитру Е.Ш.), физика элементарных частиц (М. Хэссе, Р. Хоффман), медицина (Мишланова С.Л., Дудецкая С.Г.), психология (Д. Брунер, Д. Грудин, Э. Кохран), социология (Р. Браун), археология (Кокорина Ю.Г.), ихтеология (И.Г. Гусева), компьютерный интерфейс (Галкина О.В.), экономика (Антонова Е.М.). Однако вопрос о роли метафоры в формировании, структурировании и функционировании английской терминологии нефтегазовой отрасли к настоящему моменту остаётся открытым. При этом решение данного вопроса позволит выявить специфику языковой картины мира, отражённой в терминах-метафорах английской терминологии нефтегазовой отрасли.

Настоящая статья имеет своей целью рассмотреть структурные и деривационные особенности метафорических терминологических единиц в английской терминологии нефтегазовой отрасли. Структурный анализ, как часть предпринятого нами комплексного исследования метафорических терминов, направлен на определение эффективных способов экспликации метафоризации в исследуемой терминологии. Метафорические номинации сохраняют системность, заложенную в терминологию при её развитии, а также привносят в терминосистему свою системность, основанную на метафорических моделях и концептуальной обусловленности метафор [1]. Выявление наиболее продуктивных способов и моделей, участвующих в создании метафорических терминологических единиц, позволит с достаточной точностью спрогнозировать перспективы дальнейшего развития корпуса метафорических терминов нефтегазовой отрасли.

В общей сложности к настоящему моменту отобрано свыше 1000 однословных и составных англоязычных терминов-метафор, полученных методом сплошной выборки из монографий, терминологических толковых словарей, энциклопедий, справочников, зарубежных и российских интернет-сайтов и форумов нефтегазовой отрасли, специализированных отраслевых журналов, изданных в США, Великобритании, России, официальных документов, инструкций, каталогов оборудования, программ и планов работ, технических регламентов, классификаций, деловой переписки специалистов, а также заметок, сделанных при переводе совещаний и диалогов специалистов непосредственно на месте проведения работ.

Проведенный анализ позволил выявить различные способы экспликации метафоризации в английской терминологии нефтегазовой отрасли, которые выражены субстантивными, глагольными, адъективными и субстантивно-адъективными моделями. Материалом анализа послужили термины-метафоры нефтегазовой отрасли в количестве 961 единицы, отобранные ко времени проведения анализа. По внутренней структуре метафорические термины делятся на однословные и сверхсловные: бинарные, трёх-, четырёхсловные термины. В совокупности сверхсловные термины составляют 693 единицы (72%) метафорической части терминосистемы нефтегазовой отрасли, тогда как на долю однословных терминов-метафор приходится лишь 267 единиц (28%).

Доминирующим структурным образованием в английском языке являются бинарные (двухсловные) метафорические сочетания (в основном терминологические), в составе которых как минимум один из компонентов является метафорической номинацией. В исследуемом сегменте корпуса метафорических терминов бинарные метафорические сочетания составляют 605 метафорических единиц, что соответствует 63%, из которых 361 (37,5%) образовано по модели N+N (*Christmas tree* – фонтанная арматура, *attic hand* – верховой рабочий), 117 (12%) – по модели A+N (*barefoot completion* – заканчивание скважины открытым забоем (без перекрытия продуктивного пласта обсадной колонной), *blind hole* – поглощающая скважина, 42 (4,3 %) – по модели V + послелог (фразовые глаголы) (*to ball up* – подвергаться образованию сальников (налипание разбуренной породы и бурового раствора на буровом инструменте в скважине), *to dress off* – зачищать, обрабатывать «голову» инструмента, оставленного в скважине, с целью дальнейшего проведения работ по его залавливанию и извлечению на поверхность), 30 (3,1%) – и V + Obj (переходные глаголы) (*to get a bone* – встретить твёрдую породу при бурении, *to harness a well* – остановить фонтанирование скважины), 17 (2%) – по модели Part. I + N (*bleeding core* – нефтенасыщенный керн, *screaming monkey* – верховой рабочий), 16 (2%) – по модели N's + N (*cat's ass* – перегиб троса, *crow's nest* – полаты буровой вышки), 12 (1%) – по модели Part. II + N (*baldheaded derrick* – буровая вышка без балкона, *honeycombed cement* – сотообразный цемент) и 10 (1%) – по модели N+of+N (*life of well* – срок эксплуатации скважины, *shoulder of hole* – уступ в стволе скважины). Следует отметить, что модель N+N выполняет атрибутивную функцию, являясь отражением характерной черты английского языка. Данная особенность проявляется в том, что отсутствие полноценного разряда относительных

прилагательных в английском языке восполняется атрибутивными словосочетаниями, состоящими из двух существительных, первое из которых выполняет атрибутивную функцию, являясь определением ко второму.

На втором месте по распространённости следуют однословные термины, на долю которых приходится 267 (28%) метафорических единиц, из которых 221 (23%) представлены существительными N (*barker* – шумовой сигнализатор работы выхлопа двигателя, *doodlebug* – сейсмограф), 11 (1%) – прилагательными A (*dead* – 1) заглушенная; истощённая; 2) нефонтанирующая (применительно к скважине), *puking* – пульсирующий (режим работы скважины) и 35 (3,6%) – глаголами V (*to fart* – издавать потрескивающие звуки при отработке на факел на стадии очистки пласта (о скважине), *to strip* – 1) отгонять лёгкие фракции; 2) разбирать оборудование на части; 3) производить спуско-подъёмные операции под давлением через закрытый универсальный противовыбросовый превентор). При этом следует отметить, что из 221 метафорической единицы, выраженной существительными, простых слов – 134 (*rabbit* – 1) скребок для очистки труб; 2) любое засорение внутри трубы, *worm* – подсобный рабочий), производных – 47 (*stripper* – 1) малодебитная скважина (нефтяная эксплуатационная скважина, среднесуточный дебит которой в течение года не превышает уровень 15 баррелей); 2) противовыбросовое устройство; 3) отпарная колонна, *killer* – наклонная скважина, пробуренная для глушения другой (в случае открытого фонтанирования, пожаров) и сложных (образованных сложением двух основ) – 40 (*wildcat* – поисково-разведывательная скважина, заложенная без предварительного геолого-геофизического обоснования, *headache* – 1) защитный козырёк от падения предметов сверху; 2) команда «Берегись!»). Трёхсловные термины представлены 68 терминологическими единицами (7,4%), из которых наиболее активна субстантивная модель образования – 38 единиц (4%) (*possum belly tank* – ёмкость-отстойник для бурового раствора, *boll weevil corner* – место на роторной площадке буровой установки, отведённое для неопытного рабочего). На долю четырёхсловных метафорических сочетаний приходится 20 единиц (2%) (*oil and gas window* – зона нефтегазообразования (наиболее нефтегазонасыщенный интервал, встречающийся при температуре от 107 до 177°C), *to be on the big sprocket* – 1) иметь авторитет, вращаться во влиятельных кругах; 2) получить продвижение по службе).

Резюмируя итоги проведённого нами структурного анализа метафорических терминов, можно сформулировать следующие выводы. Анализируемый материал представляет собой 693 сверхсловных метафорических термина (72%), в то время как на долю однословных метафорических терминов приходится 267 единиц (28%). Соотношение между однословными и сверхсловными метафорическими терминами не противоречит тенденции, выявленной при исследовании других терминосистем (Макова, 1969; Белоусова, 1989; Гаврилина, 1998; Потапенко, 1998; Ивина, 2003; Дудецкая, 2007; Овсянникова, 2010 и др.). Доминирующим структурным образованием являются бинарные метафорические терминосо сочетания (605 единиц – 63%). На втором месте по распространённости следуют однословные термины (267 единиц - 28%). Метафорические термины, входящие в группу трёхсловных, практически все представляют собой дальнейшее распространение бинарных терминов (*boll weevil – boll weevil corner, Christmas tree – wet Christmas tree, dry hole – dry hole money*). Наиболее продуктивными и, следовательно, перспективными являются субстантивные модели (653 единицы - 68%): однословные - N; двухсловные - N+N; N's+N; N+of+N; трёхсловные и четырёхсловные. Роль конечного элемента в структуре метафорических терминов нефтегазовой отрасли преимущественно выполняют имена существительные, что свидетельствует о развёртывании деривационных процессов в направлении от номена к номену. Терминологическую деривационную цепь отличает её преимущественно открытый характер, что указывает на наличие высокого деривационного потенциала. Данная особенность проявляется в том, что конечные звенья представлены терминодериватами, от которых система способна образовать новые единицы (*mouse hole – mouse hole connection, slim hole – slim hole drilling*). Метафорические термины строятся в рамках регулярных синтаксических моделей, характерных для английского языка, что свидетельствует о системности метафорического корпуса англоязычной терминологии нефтегазовой отрасли.

Литература:

1. Артюнова Н.Д. Метафора и дискурс / Н.Д. Артюнова // Теория метафоры: сб. ст. по лингвистике.- М.: Прогресс, 1990.- С. 5 – 32.
2. Дудецкая С.Г. Метафоризация как способ терминообразования (на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии): автореф. дис. ... канд. филол. наук / С.Г. Дудецкая.- Самара, 2007.- 24 с.

3. Овсянникова В.В. Метафорические модели в научном геологическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.В. Овсянникова.- Томск, 2010.- 23 с.
4. Boone L.P. The petroleum dictionary, Univ. of Oklahoma Press, Norman, Okla., 1952.- 338 p.
5. Serednitskiy L.M. Wood's illustrated English-Russian. petroleum technology dictionary / Serednitskiy L.M., Finley R.J.- Dallas: A Woods, 1994.- 496 p.

References:

1. Artyunova N.D. *Metaphor and Discourse* / N.D. Artyunova // *The theory of metaphor: coll. of art. on linguistics.* - M.: Progress, 1990.- P. 5- 32.
2. Dudetskaya S.G. *Metaphorization as a way of term formation (based on the English terminology of crane-maxilla-facial surgery and dentistry): abstract. dis. Cand. of Philology.* - Samara. 2007.- 24 p.
3. Ovsyannikova V.V. *Metaphorical models in scientific geological discourse: abstract. dis. Cand. of Philology.*- Tomsk, 2010. -23 p.
4. Boone L.P. *The petroleum dictionary.* Univ. of Oklahoma Press, Norman, Okla., 1952, 338 p.
5. Serednitskiy L.M. *Wood's illustrated English-Russian. petroleum technology dictionary* / Serednitskiy L.M., Finley R.J.- Dallas: A Woods, 1994.- 496 p.